



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

# **REGOLAMENTO PER LA CONCESSIONE DI CONTRIBUTI NEL SETTORE CULTURALE**

Approvato con delibera del Consiglio comunale n. 80 del 14.12.2021, di immediata esecutività.  
Modificato con delibera del Consiglio comunale n. 63 del 22.11.2022, di immediata esecutività.  
Modificato con delibera del Consiglio comunale n. 20 del 17.03.2025, di immediata esecutività.

# **GEMEINDEORDNUNG ÜBER DIE GEWÄHRUNG VON BEITRÄGEN IM BEREICH DER KULTUR**

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 80 vom 14.12.2021, sofort vollstreckbar.  
Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 63 vom 22.11.2022, sofort vollstreckbar.  
Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 20 vom 17.03.2025, sofort vollstreckbar.

***Indice***  
***Inhaltsverzeichnis***

**Capo I**  
**Norme generali**

|   | <i>pag.<br/>Seite</i> |
|---|-----------------------|
| <b>Abschnitt 1</b><br><b>Allgemeine Bestimmungen</b>  |                       |
| Art. 1<br>Finalità<br><i>Zielsetzungen</i> .....  | 5                     |
| Art. 2<br>Beneficiari<br><i>Beitragsempfänger</i> .....   | 7                     |
| Art. 3<br>Esclusione<br><i>Ausschluss</i> .....   | 8                     |
| Art. 4<br>Tipologia di contributi e criteri di assegnazione<br><i>Die Arten von Beiträgen und die Zuweisungskriterien</i> ..... | 9                     |
| Art. 5<br>Contributi per l'attività ordinaria<br><i>Beiträge für die ordentliche Tätigkeit</i> .....                            | 11                    |
| Art. 6<br>Contributi per progetti<br><i>Beiträge für Projekte</i> .....   | 12                    |
| Art. 7<br>Contributi per investimenti<br><i>Beiträge für Investitionen</i> .....  | 14                    |
| Art. 8<br>Contributi straordinari<br><i>Außerordentliche Beiträge</i> .....   | 16                    |
| Art. 9<br>Voci di spesa non ammissibili<br><i>Ausgaben, für welche keine Beiträge gewährt werden</i> .....                      | 17                    |

**Capo II**  
**Procedure**

**Abschnitt 2**  
**Verfahren**

|  |    |
|--|----|
| Art. 10<br>Domande di contributo - modalità di presentazione<br><i>Abfassung und Vorlage der Beitragsgesuche</i> ..... | 18 |
|--|----|

|  |  |    |
|--|--|----|
| Art. 11  |  |    |
| Documentazione richiesta per le domande di contributo per attività ordinaria<br><i>Unterlagen, die mit dem Beitragsgesuch für ordentliche Tätigkeit vorzulegen sind .....</i>                  |  | 18 |
| Art. 12  |  |    |
| Documentazione richiesta per le domande di contributo per progetti<br><i>Unterlagen, die mit dem Beitragsgesuch für Projekte vorzulegen sind .....</i>   |  | 19 |
| Art. 13  |  |    |
| Documentazione richiesta per le domande di contributo per investimenti<br><i>Unterlagen, die mit dem Beitragsgesuch für Investitionen vorzulegen sind .....</i>                                |  | 20 |
| Art. 14  |  |    |
| Documentazione richiesta per le domande di contributo straordinario<br><i>Unterlagen, die mit dem außerordentlichen Beitragsgesuch vorzulegen sind .....</i>                                   |  | 21 |
| Art. 15  |  |    |
| Documentazione richiesta per le domande di contributo per l'Educazione permanente<br><i>Unterlagen, die mit dem Beitragsgesuch für die Weiterbildung vorzulegen sind .....</i>                 |  | 21 |
| Art. 16  |  |    |
| Documentazione richiesta per le domande di contributo per Fondazioni ed Enti<br><i>Unterlagen, die mit dem Gesuch für einen Beitrag an Stiftungen und Körperschaften vorzulegen sind .....</i> |  | 22 |
| Art. 17  |  |    |
| Anticipazioni<br><i>Vorschüsse .....</i>   |  | 22 |
| Art. 18  |  |    |
| Rendicontazione e liquidazione<br><i>Rechnungslegung und Auszahlung .....</i>  |  | 23 |
| Art. 19  |  |    |
| Documenti di spesa<br><i>Ausgabenunterlagen .....</i>  |  | 27 |
| Art. 20  |  |    |
| Proroga<br><i>Verlängerung .....</i>   |  | 29 |
| Art. 21  |  |    |
| Decadenza dal contributo<br><i>Verfall des Beitrages .....</i>   |  | 29 |
| Art. 22  |  |    |
| Revoca<br><i>Widerruf .....</i>  |  | 30 |
| Art. 23  |  |    |
| Motivi di diniego<br><i>Gründe für die Ablehnung von Beitragsgesuchen .....</i>  |  | 31 |
| Art. 24  |  |    |
| Organo competente<br><i>Zuständiges Gemeindeorgan .....</i>  |  | 31 |
| Art. 25  |  |    |
| Modalità di esecuzione dei controlli a campione sulle rendicontazioni dei contributi<br><i>Stichprobenartige Kontrollen der Rechnungslegung der Beiträge .....</i>                             |  | 31 |

|  |  |    |
|--|--|----|
| Art. 26  |  |    |
| Pubblicità   |  |    |
| <i>Werbung</i> .....   |  | 32 |
| Art. 27  |  |    |
| Patrocinio   |  |    |
| <i>Schirmherrschaft</i> .....  |  | 32 |
| Art. 28  |  |    |
| Provvedimenti in applicazione agli articoli 46 e 47 del DPR 445/2000       |  |    |
| <i>Maßnahmen in Anwendung der Artikel 46 und 47 des DPR 445/2000</i> ..... |  | 32 |
| Art. 29  |  |    |
| Norma transitoria  |  |    |
| <i>Übergangsbestimmungen</i> .....   |  | 33 |
| Art. 30  |  |    |
| Abrogazione  |  |    |
| <i>Aufhebung</i> .....   |  | 33 |
| Art. 31  |  |    |
| Rinvio   |  |    |
| <i>Verweis</i> .....   |  | 33 |

## **CAPO 1 NORME GENERALI**

### **Art. 1 FINALITÀ**

**1.** Il presente regolamento stabilisce i criteri, le modalità e le procedure per la concessione di contributi ad associazioni culturali, fondazioni, agenzie, associazioni di educazione permanente e cooperative nell'ambito culturale non aventi scopo di lucro, in proseguito per comodità denominati cumulativamente "Enti culturali".

**2.** Il Comune di Bolzano ritiene la cultura elemento strategico per perseguire prospettive di eccellenza territoriale e per rafforzare la proiezione europea e internazionale della nostra città. Bolzano riconosce alla cultura parte essenziale dell'economia urbana, leva di produzione di valori, di benessere e di convivenza; guarda ad una dimensione dinamica della cultura, ad una realtà nella quale si collocano le organizzazioni, gli enti, i soggetti privati, gli/le artisti/e, che stimolano la creatività, che producono, organizzano, conservano, valorizzano e promuovono i beni e i servizi culturali.

**3.** È riconosciuta altresì alle biblioteche funzione fondamentale per l'accesso all'informazione, la formazione, la crescita e lo sviluppo culturale e professionale dei cittadini, per la documentazione della storia, della tradizione e del patrimonio locale nonché per l'attuazione del diritto allo studio e per lo sviluppo della cultura della democrazia.

**4.** L'Amministrazione Comunale può promuovere o favorire la costituzione, laddove esistano le condizioni d'opportunità o di convenienza, di nuove istituzioni culturali in modo tale da migliorare

## **ABSCHNITT 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

### **Art. 1 ZIELSETZUNG**

**1.** Gegenständliche Ordnung legt die Kriterien, Modalitäten und Verfahren für die Gewährung von Beiträgen an Kulturvereine, kulturelle Stiftungen, Agenturen, Vereinigungen für die Weiterbildung und Genossenschaften ohne Gewinnabsichten fest, die im Bereich der Kultur tätig sind. Diese Einrichtungen werden in der vorliegenden Ordnung kurz „im Kulturbereich tätige Körperschaften“ genannt.

**2.** Die Stadt Bozen betrachtet die Kultur als strategisches Element in der Verwirklichung hoher Qualitätsstandards und zur Stärkung ihrer eigenen Sichtbarkeit in Europa und auf internationaler Ebene. Die Kultur ist ein wichtiger Bestandteil des Lebens dieser Stadt, sie schafft Werte und Wohlbefinden und fördert das friedliche Zusammenleben. Das Augenmerk liegt auf der dynamischen Dimension der Kultur, in der Kulturvereine, verschiedene Körperschaften, Privatpersonen und Künstlerinnen und Künstler tätig sind, die Kreativität anregen, die Kultur und die damit zusammenhängenden Dienste organisieren, aufwerten, fördern und vorantreiben.

**3.** Den Bibliotheken wird auch eine grundlegende Funktion bei der Bereitstellung des Zugangs zu Informationen, der Ausbildung und der kulturellen und beruflichen Entwicklung der Bürger und Bürgerinnen, bei der Dokumentation der lokalen Geschichte, der Traditionen und des lokalen Erbes sowie bei der Umsetzung des Rechts auf Bildung und der Entwicklung einer Kultur der Demokratie zugeschrieben.

**4.** Wenn es die Stadtverwaltung für zweckmäßig oder angebracht hält, kann sie selbst die Bildung von neuen Kulturträgern fördern. Dies geschieht immer dann, wenn die Durchführung von bedeutenden

organizzativamente ed operativamente talune manifestazioni che per la loro importanza o qualità richiedono programmazione e garanzie finanziarie. Le nuove istituzioni possono riguardare anche la gestione d'infrastrutture culturali strategiche a supporto dell'offerta culturale cittadina.

**5.** L'Amministrazione Comunale sostiene altresì le iniziative promosse ed organizzate dagli Enti culturali, che non perseguono scopi di lucro; le iniziative devono essere destinate alla collettività e devono essere svolte nel Comune di Bolzano, a Castel Roncolo e nella frazione di San Giacomo del Comune di Laives.

Possono essere sostenuti progetti che rientrano nell'ambito delle attività delle reti UNESCO e/o di gemellaggio, svolti al di fuori del Comune di Bolzano e/o all'estero, previo specifica approvazione da parte della Giunta comunale.

**6.** La Giunta Comunale, ai sensi dell'articolo 1, comma 2, della legge regionale 4 gennaio 1993 n. 1 e ss.mm.ii. e nei limiti delle risorse deliberate a bilancio, favorisce le iniziative di cui ai commi 4 e 5 anche mediante l'assegnazione di contributi ad enti, istituzioni, associazioni e cooperative che perseguono, per statuto o atto costitutivo, finalità culturali o di educazione permanente.

**7.** La concessione dei contributi avviene in base alle linee guida approvate dalla Giunta Comunale, sentita la Commissione Consiliare competente e pubblicate sul sito Internet istituzionale del Comune. I sostegni all'attività ordinaria o ai singoli progetti possono avvenire attraverso l'assegnazione di contributi finanziari e/o la concessione dell'uso agevolato di impianti, strutture, attrezzature e/o servizi comunali.

**8.** La concessione di contributi di cui al presente regolamento non conferisce diritto o pretesa alcuna di continuità per gli anni

Kulturveranstaltungen in organisatorischer und finanzieller Hinsicht verbessert werden kann. Neue Kulturträger können auch zur Führung von wichtigen kulturellen Einrichtungen ins Leben gerufen werden, die das Kulturangebot in der Stadt bereichern.

**5.** Weiters unterstützt die Stadtverwaltung all jene Initiativen, die von im Kulturbereich tätigen Körperschaften ins Leben gerufen und organisiert werden, die keine Gewinnabsichten verfolgen. Die Initiativen müssen für die Allgemeinheit bestimmt sein und müssen in der Gemeinde Bozen oder auf Schloss Runkelstein oder in der Fraktion St. Jakob der Gemeinde Leifers stattfinden.

Es können Projekte unterstützt werden, die im Rahmen der Tätigkeiten von UNESCO-Netzwerken und/oder Städtepartnerschaften durchgeführt werden, die außerhalb der Gemeinde Bozen und/oder im Ausland stattfinden, vorbehaltlich einer speziellen Genehmigung durch den Stadtrat.

**6.** Gemäß Artikel 1, Absatz 2 des Regionalgesetzes Nr. 1 vom 4. Jänner 1993 i.g.F. und der im Haushalt zweckgebundenen Mittel fördert der Stadtrat die Initiativen, die in den Absätzen 4 und 5 angeführt sind, auch durch Zuweisung von Beiträgen an Körperschaften, Institutionen, Vereine und Genossenschaften, die laut Satzung oder Gründungsakt Ziele in den Bereichen der Kultur oder der Weiterbildung verfolgen.

**7.** Die Zuweisung der Beiträge erfolgt auf der Grundlage der vom Stadtrat genehmigten Richtlinien, die von der zuständigen Ratskommission begutachtet werden und auf der Internetseite der Stadtgemeinde Bozen veröffentlicht sind. Die Unterstützung der ordentlichen Tätigkeit oder einzelner Projekte kann über die Zuweisung von finanziellen Beiträgen und/oder die geförderte Nutzung von Anlagen, Einrichtungen, Geräten und/oder Diensten in Eigentum der Gemeinde erfolgen.

**8.** Gemäß geltender Ordnung wird durch die Gewährung von Beiträgen kein Anrecht bzw. Anspruch auf Kontinuität für die

successivi.

nachfolgenden Jahre erlangt.

## **Art. 2** **BENEFICIARI**

**1.** La Giunta Comunale contribuisce a finanziare le attività di enti ed istituzioni nelle quali il Comune è rappresentato negli organi istituzionali, ed in particolare i seguenti:

- Fondazione Teatro Comunale e Auditorium Provinciale
- Fondazione Ferruccio Busoni – Gustav Mahler
- Fondazione “Orchestra Sinfonica Haydn di Bolzano e Trento”
- Teatro Stabile di Bolzano
- Vereinigte Bühnen Bozen
- Società dei Concerti Bolzano
- Festival di Musica Sacra
- Festival di Musica Contemporanea
- Gustav Mahler Jugendorchester.
- Centro per la Pace

**2.** All’Associazione Teatro Cristallo sono applicate, limitatamente alla gestione della struttura, le medesime procedure di concessione ed erogazione dei contributi secondo le stesse modalità previste per le Istituzioni sopra indicate in quanto ad esse assimilabile.

**3.** Possono essere ammessi a contributo gli Enti culturali inseriti nell’albo degli organismi di partecipazione costituiti in forma associativa, così come previsto dallo Statuto Comunale.

4. Per particolari casi di rilevante significato culturale e per situazioni eccezionali oggettivamente degne di attenzione potranno beneficiare di contributi per progetto enti culturali che non avendo la sede sociale nel Comune di Bolzano e non essendo dunque iscritti a detto albo, svolgano l’attività per la quale chiedono sostegno finanziario nell’ambito del Comune di Bolzano e/o a Castel Roncolo e/o nella

## **Art. 2** **BEITRAGSEMPFÄNGER**

**1.** Der Stadtrat fördert mit finanziellen Mitteln die Tätigkeiten folgender Körperschaften und Institutionen, in denen die Stadt selbst Mitglied ist:

- Stiftung Stadttheater und Konzerthaus
- Stiftung Ferruccio Busoni – Gustav Mahler
- Stiftung „Haydn-Orchester von Bozen und Trient“
- Teatro Stabile di Bolzano
- Vereinigte Bühnen Bozen
- Konzertverein Bozen
- Festival Geistlicher Musik
- Festival Zeitgenössischer Musik
- Gustav Mahler Jugendorchester
- Zentrum für den Frieden

**2.** Für den Verein Teatro Cristallo wird, eingeschränkt auf die Führung des Gebäudes, dasselbe Verfahren angewandt, das für die Gewährung und Zuweisung von Beiträgen an die oben angeführten Institutionen gilt.

**3.** Bei der Beitragsgewährung werden jene im Kulturbereich tätigen Körperschaften berücksichtigt, die im Verzeichnis der Vereine eingetragen sind, wie in der Gemeindesatzung vorgesehen.

4. Es können aber auch Veranstaltungen, die von besonderer kultureller Bedeutung sind und eine besondere Aufmerksamkeit verdienen, aber von im Kulturbereich tätigen Körperschaften organisiert werden, die ihren Vereinssitz nicht in der Stadt Bozen haben und folglich nicht im genannten Gemeindeverzeichnis eingetragen sind, mit einem Beitrag für Projekte unterstützt werden. Die im Kulturbereich tätigen

frazione di San Giacomo del Comune di Laives. Gli enti culturali con sede sociale nel Comune di Bolzano, ma non iscritti a detto albo, ne potranno beneficiare, limitatamente ad una istanza annuale.

## **5. Biblioteche**

Possono essere ammesse al contributo comunale le biblioteche indicate nell'art. 18, comma 1, della legge provinciale 41/1983 e ss.mm.

Le biblioteche di interesse pubblico gestite da associazioni e/o cooperative, per accedere ai contributi devono essere regolarmente inserite nell'albo delle associazioni e degli organismi di partecipazione costituiti in forma associativa e garantire l'accessibilità delle biblioteche a tutti i cittadini, la gratuità dei servizi, la presenza di personale qualificato.

Le iniziative ed i servizi offerti dalle biblioteche devono essere destinati alla collettività e non ai soli soci e devono escludere qualsiasi forma di discriminazione diretta o indiretta tra gli utenti.

Körperschaften müssen jedoch die Tätigkeit, für die um Unterstützung angesucht wird, auf dem Gemeindegebiet der Stadt Bozen und/oder auf Schloss Runkelstein und/oder in der Fraktion St. Jakob der Gemeinde Leifers ausüben. Die im Kulturbereich tätigen Körperschaften, die ihren Sitz in der Gemeinde Bozen haben, aber nicht im genannten Gemeindeverzeichnis eingetragen sind, können nur einmal im Jahr um einen Beitrag ansuchen.

## **5. Bibliotheken**

Bei der Beitragsgewährung werden jene Bibliotheken berücksichtigt, die im Landesgesetz vom 7. November 1983, Nr. 41 in geltender Fassung, aufgeführt sind.

Bibliotheken von öffentlichem Interesse, die von Vereinen oder Genossenschaften geführt sind, müssen im Verzeichnis der Vereine und der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen eingetragen sein. Die Zugänglichkeit für alle Bürger, kostenlose Dienstleistungen und die Anwesenheit von qualifiziertem Personal, müssen gewährleistet sein.

Die von den Bibliotheken angebotenen Initiativen und Dienstleistungen müssen für die Allgemeinheit und nicht nur für die Mitglieder angeboten werden. Jede Form der direkten oder indirekten Diskriminierung von Nutzerinnen und Nutzern muss ausgeschlossen werden.

## **Art. 3 ESCLUSIONE**

**1.** Sono esclusi dai finanziamenti i soggetti che, anche sulla base della rendicontazione dei contributi degli anni precedenti, denotano uno stato di evidente squilibrio economico, patrimoniale e finanziario, evidenziato dalla sommatoria del deficit patrimoniale e del risultato d'esercizio riferito all'ultimo bilancio approvato, che deve essere inferiore al totale dei ricavi/proventi dell'esercizio stesso.

**2.** Non possono beneficiare di vantaggi economici ai sensi del presente regolamento

## **Art. 3 AUSSCHLUSS**

**1.** Von der Finanzierung ausgeschlossen sind jene Rechtssubjekte, die auch auf der Grundlage der Rechnungslegung der Beiträge der Vorjahre ein offensichtliches wirtschaftliches, vermögensbezogenes und finanzielles Ungleichgewicht aufweisen, das durch die Summe des Vermögensverlustes und des Jahresergebnisses bezogen auf den letzten festgestellten Jahresabschluss belegt wird, das niedriger sein muss als die Einnahmen und Erträge des Jahres insgesamt.

**2.** Nicht förderfähig im Sinne der vorliegenden Gemeindeordnung sind politische Parteien,

partiti politici, sindacati, patronati, centrali cooperative, associazioni di categoria.”

Gewerkschaften,  
Genossenschaftsverbände  
und  
Branchenverbände.

Patronate,  
und

#### Art. 4

#### TIPOLOGIA DI CONTRIBUTI E CRITERI DI ASSEGNAZIONE

**1.** I contributi possono essere concessi:

- a) per attività ordinaria
- b) per progetti
- c) per investimenti
- d) straordinari.

**2.** Sono inoltre presi in considerazione i seguenti criteri:

- a) attuazione degli indirizzi e delle misure di intervento contenute nel Piano di Sviluppo Strategico e con le linee guida pubblicate sul sito del Comune;
- b) ricaduta dell'attività sul territorio con la più ampia accessibilità e con il coinvolgimento dell'impegno volontario;
- c) capacità di programmazione e di spesa;
- d) rapporto equilibrato tra spese di gestione e spese per l'attività culturale;
- e) capacità di parziale autofinanziamento;
- f) razionale utilizzo della sede anche in collaborazione con altri Enti culturali;
- g) capacità di costruire sinergie per ridurre i carichi/costi amministrativi.

**3.** In particolare, le **biblioteche**, per poter accedere ai contributi devono rispondere ai criteri stabiliti dalla normativa provinciale in materia (Legge Provinciale del 7 novembre 1983, n. 41 e ss.mm.ii. e successivi decreti e linee guida), tra i quali:

#### Art. 4

#### DIE ARTEN VON BEITRÄGEN UND DIE ZUWEISUNGSKRITERIEN

**1.** Beiträge werden gewährt für:

- a) die ordentliche Tätigkeit
- b) Projekte
- c) Investitionen
- d) Außerordentliches.

**2.** Bei der Zuweisung von Beiträgen werden zudem folgende Kriterien berücksichtigt:

- a) Übereinstimmung mit den Richtlinien und Maßnahmen, die im Strategischen Entwicklungsplan enthalten sind, und mit den auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlichten Leitlinien;
- b) Niederschlag der Tätigkeit im Gemeindegebiet, Nutznießbarkeit von einer möglichst großen Zahl von Bürgerinnen und Bürger und Einbindung der ehrenamtlich tätigen Organisationen;
- c) Planungsfähigkeit und angemessene Ausgabenverwaltung;
- d) Ausgeglichenheit zwischen den Führungskosten und den Ausgaben für kulturelle Veranstaltungen;
- e) teilweise Eigenfinanzierung;
- f) zweckmäßige Nutzung des Sitzes auch in Zusammenarbeit mit anderen im Kulturbereich tätigen Körperschaften;
- g) Schaffung neuer Synergien, um finanzielle Belastungen bzw. Verwaltungskosten zu reduzieren.

**3.** Um in den Genuss der Beiträge zu kommen, müssen insbesondere die **Bibliotheken** die Kriterien erfüllen, die in den einschlägigen Rechtsvorschriften des Landes (Landesgesetz vom 7. November 1983, Nr. 41 und nachfolgende Dekrete und Richtlinien) festgelegt sind, wie z.B.:

- a) avere una sede idonea, a destinazione esclusiva e rispondente alla normativa in vigore in materia di salute e sicurezza sul lavoro e di superamento delle barriere architettoniche;
- b) rispondere alle indicazioni ed agli standard di cui al regolamento provinciale concernente le biblioteche pubbliche;
- c) garantire l'accessibilità delle biblioteche a tutti i cittadini e la gratuità dei servizi;
- d) rendere effettiva tale accessibilità tramite l'adozione di regolari ed adeguati orari d'apertura;
- e) avere personale - volontario, dipendente o incaricato - adeguatamente qualificato ai sensi della vigente disciplina sulle professioni dei beni culturali e disponibile a un frequente aggiornamento;
- f) possedere materiali bibliografici e media regolarmente aggiornati, coerentemente con quanto previsto dagli standard internazionali indicati nelle linee guida IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions), nonché ordinati e catalogati secondo accreditati sistemi bibliotecconomici;
- g) essere dotate di segnaletica adeguata e di percorsi atti a orientare gli utenti;
- h) avere un proprio sito web/profilo social attraverso il quale dare comunicazione dei propri regolari orari di apertura e dei servizi offerti al pubblico, inclusa la consultazione del catalogo elettronico del proprio patrimonio di media;
- i) adottare per pubblicizzare i propri
- a) über geeignete Räumlichkeiten verfügen, die nur von der Bibliothek genutzt werden und die den geltenden Bestimmungen über die Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz sowie die Überwindung oder Beseitigung architektonischer Hindernisse entsprechen,
- b) den Auflagen und Standards in der Verordnung über die öffentlichen Bibliotheken des Landes Südtirol entsprechen,
- c) für alle Bürgerinnen und Bürger frei zugänglich sein und kostenlose Dienstleistungen anbieten,
- d) die Zugänglichkeit durch die Festlegung geregelter und angemessener Öffnungszeiten zu gewährleisten,
- e) angemessen qualifiziertes Personal - Freiwillige, Angestellte oder Beauftragte - gemäß den geltenden Vorschriften für Berufe im Bereich der Kultur, die regelmäßig an Fortbildungskursen teilnehmen,
- f) über in regelmäßigen Abständen aktualisierte bibliographische Materialien und Medien verfügen, die mit den internationalen Standards der IFLA-Leitlinien (International Federation of Library Associations and Institutions) in Einklang stehen und auf der Grundlage von anerkannten bibliothekstechnischen Systemen geordnet und katalogisiert werden,
- g) über angemessene Hinweisschilder und Zugänge verfügen, die den Nutzerinnen und Nutzern bei der Orientierung helfen,
- h) über eine eigene Webseite bzw. Profile in den sozialen Netzwerken verfügen, über die sie ihre Öffnungszeiten und die angebotenen Dienstleistungen bekannt machen, einschließlich der Einsichtnahme in den elektronischen Katalog ihres Medienbestands,
- i) für ihre Dienstleistungen in einer

servizi una comunicazione adeguata al bacino di utenza e tale da garantire l'accesso a tutte le fasce di popolazione;

- j) collaborare con altre istituzioni per favorire lo sviluppo del sistema bibliotecario locale e per creare reti atte a sostenere la cultura e la conoscenza.

dem Einzugsgebiet angemessenen Weise zu werben, die den Zugang zu allen Bevölkerungsgruppen gewährleistet;

- j) mit anderen Institutionen zusammenarbeiten, um die Entwicklung des lokalen Bibliothekensystems zu fördern und Netzwerke zur Kultur- und Wissensförderung zu bilden.

## Art. 5

### CONTRIBUTI PER L'ATTIVITÀ ORDINARIA

**1.** I contributi per **l'attività ordinaria** sono assegnati per la parziale copertura delle spese di gestione e dell'attività culturale ordinaria svolta nell'anno solare dall'Ente culturale richiedente, iscritto nell'opportuna categoria all'Albo degli Organismi di partecipazione costituiti in forma associativa.

Le domande volte ad ottenere un contributo a sostegno dell'attività ordinaria devono essere presentate all'Ufficio competente, a pena di inammissibilità, entro il termine perentorio del **31 gennaio** dell'anno di riferimento.

Ad esito dell'istruttoria la pratica sarà sottoposta all'esame della Giunta Comunale entro il 30 giugno dell'anno di riferimento, salvo giustificati motivi.

Sulla base delle risorse disponibili, i contributi per attività ordinaria possono essere assegnati fino all'importo massimo dell'80% della spesa preventivata, nel rispetto di quanto previsto dal successivo comma 3, tenuto conto delle entrate indicate.

Nel caso in cui si verifichino significative variazioni nel preventivo e/o nell'attività rispetto a quelle indicate in domanda, i beneficiari del contributo sono tenuti a comunicarle antecedentemente alla data o al periodo di realizzazione delle stesse per iscritto all'Ufficio competente, il quale valuterà

## Art. 5

### BEITRÄGE FÜR DIE ORDENTLICHE TÄTIGKEIT

**1.** Die Beiträge für die ordentliche Tätigkeit werden für die teilweise Deckung der im Kalenderjahr anfallenden Kosten für die Führung und die ordentliche kulturelle Tätigkeit der antragstellenden, im Kulturbereich tätigen Körperschaft, die in der entsprechenden Kategorie im Verzeichnis der Vereine eingetragen ist, gewährt.

Die Beitragsgesuche für die ordentliche Tätigkeit müssen dem zuständigen Amt innerhalb **31. Jänner** des Bezugsjahres vorgelegt werden. Andernfalls wird das Gesuch abgelehnt.

Die vom zuständigen Amt bearbeiteten Ansuchen werden dem Stadtrat innerhalb 30. Juni des Bezugsjahres zur Genehmigung unterbreitet, sofern keine triftigen Gründe vorliegen.

Auf der Grundlage der verfügbaren Mittel werden Beiträge für die ordentliche Tätigkeit bis zur Deckung von höchstens 80% der veranschlagten Kosten gewährt, unter Berücksichtigung der Vorgaben im folgenden Absatz 3 und der angegebenen Einnahmen.

In den Fällen, wo der Kostenvoranschlag und/oder die geplante Tätigkeit eine wesentliche Änderung erfahren haben, ist der Beitragsempfänger verpflichtet, dies dem zuständigen Amt vor dem Datum oder dem Zeitraum ihrer Durchführung schriftlich mitzuteilen, das eine etwaige Genehmigung

l'eventuale nulla osta.

**2.** Al "Centro per la Pace", in considerazione della particolare tipologia dell'attività svolta, i contributi per attività ordinaria possono essere assegnati fino all'importo massimo del 95% della spesa preventivata, nel rispetto di quanto previsto dal successivo comma 3, tenuto conto delle entrate indicate.

**3.** Per l'attività ordinaria, oltre alle spese per l'attività culturale, si riconoscono le seguenti spese:

- a) spese per personale dipendente, per lavoratori e lavoratrici autonomi, contratti di prestazione occasionale e contratti di lavoro a progetto;
- b) spese correnti di gestione: canone di locazione, energia elettrica, riscaldamento, pulizia e altre spese di conduzione, telefono e spese multimediali, postali, cancelleria e stampati, piccole manutenzioni ordinarie, consulenze contabili, fiscali e legali, assicurazioni, tributi e altre spese riconducibili alla gestione;
- c) quote d'iscrizione ai corsi di aggiornamento.

**4.** Per le **biblioteche** sono inoltre riconosciute:

- a) spese per acquisto di libri ed altri media;
- b) spese per attività di promozione della lettura.

prüft.

**2.** Dem „Friedenszentrum“ werden in Anbetracht der besonderen ausgeübten Tätigkeit Beiträge für die ordentliche Tätigkeit bis zur Deckung von höchstens 95% der veranschlagten Kosten gewährt, unter Berücksichtigung der Vorgaben im folgenden Absatz 3 und der angegebenen Einnahmen.

**3.** Im Rahmen der ordentlichen Tätigkeit werden außer den Ausgaben für die kulturelle Tätigkeit auch folgende Ausgaben anerkannt:

- a) Ausgaben für angestellte und für selbstständige Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen und für Verträge für eine koordinierte und längerwährende Mitarbeit und für eine projektbezogene Mitarbeit;
- b) laufende Betriebskosten: Miete, Strom, Heizung, Reinigung und andere Betriebskosten, Telefon und Multimediaanschlüsse, Postspesen, Bürobedarf, Drucksachen, kleine ordentliche Instandhaltungsarbeiten, buchhalterische, steuerliche und rechtliche Beratung, Versicherungen, Steuern/Gebühren und andere Ausgaben, die mit der Betriebsführung zusammenhängen;
- c) Kosten für die Teilnahme an Weiterbildungskursen.

**4.** Für die **Bibliotheken** werden zudem die folgenden Ausgaben anerkannt:

- a) Ankauf von Büchern und anderen Medien;
- b) Ausgaben für die Leseförderung.

## Art. 6

### CONTRIBUTI PER PROGETTI

**1.** I contributi **per progetti** sono assegnati a parziale copertura delle spese necessarie per

## Art. 6

### BEITRÄGE FÜR PROJEKTE

**1.** Die Beiträge **für Projekte** werden für die teilweise Deckung der Ausgaben zur

la realizzazione di progetti specifici, non rientranti nell'attività ordinaria.

Le domande di contributo per progetti vanno presentate, a pena di inammissibilità, entro il termine perentorio del **31 ottobre** dell'anno di riferimento e comunque prima della realizzazione dell'iniziativa. Ad esito dell'istruttoria la pratica sarà sottoposta all'esame della Giunta Comunale entro il 31 dicembre dell'anno di riferimento, salvo giustificati motivi.

Sulla base delle risorse disponibili, i contributi per progetti possono essere assegnati fino all'importo massimo del 90% della spesa preventivata, nel rispetto di quanto previsto all'art. 6 comma 3, tenuto conto delle entrate indicate.

**2.** Gli Enti culturali che intendono beneficiare di contributi per la **realizzazione e stampa di pubblicazioni, incisioni, audiovisivi o siti web** nell'ambito dei progetti approvati dovranno attenersi alle seguenti ulteriori disposizioni:

- a) il copyright deve rimanere al beneficiario del contributo comunale e l'opera non può essere messa in vendita;
- b) sulla pubblicazione o incisione audiovisiva deve essere apposta la seguente dicitura "Realizzato con il contributo del Comune di Bolzano". Accanto a questa dicitura dovrà apparire il logo della Città di Bolzano secondo la Corporate Identity;
- c) sulla homepage del sito web del beneficiario deve comparire la seguente dicitura: "Realizzato con il contributo del Comune di Bolzano", accanto alla quale dovrà apparire il logo della Città di Bolzano secondo la Corporate Identity;
- d) l'opera, una volta ultimata, deve essere adeguatamente pubblicizzata e messa a disposizione della collettività anche tramite la distribuzione istituzionale del

Umsetzung spezifischer Projekte gewährt, die nicht zur ordentlichen Tätigkeit gehören.

Die Ansuchen müssen innerhalb **31. Oktober** des Bezugsjahres und auf jeden Fall vor der Verwirklichung des Projektes eingereicht werden. Andernfalls wird das Ansuchen abgelehnt. Das vom zuständigen Amt bearbeitete Ansuchen wird dem Stadtrat innerhalb 31. Dezember des Bezugsjahres zur Genehmigung unterbreitet, sofern keine triftigen Gründe vorliegen.

Auf der Grundlage der verfügbaren Mittel können Beiträge für Projekte bis zur Deckung von höchstens 90% der veranschlagten Kosten gewährt werden, unter Berücksichtigung von Art. 6, Absatz 3 und der angegebenen Einnahmen.

**2.** Die im Kulturbereich tätigen Körperschaften, die um Beiträge für die **Verwirklichung und den Druck von Veröffentlichungen, von Tonaufnahmen, audiovisuellen Aufzeichnungen oder Webseiten** ansuchen, müssen folgende Bestimmungen beachten:

- a) Das Copyright bleibt beim Empfänger des von der Stadtgemeinde Bozen gewährten Beitrages. Das Werk darf nicht zum Verkauf angeboten werden.
- b) Auf der Veröffentlichung oder audiovisuellen Aufzeichnung muss folgender Hinweis aufscheinen: „Mit finanzieller Unterstützung der Stadtgemeinde Bozen“ sowie das Logo der Stadt Bozen laut geltendem Corporate Identity.
- c) Auf der Internetseite des Beitragsempfängers muss folgender Hinweis stehen: „Mit finanzieller Unterstützung der Stadtgemeinde Bozen“. Neben diesem Hinweis muss zudem das Logo der Stadt Bozen laut geltendem Corporate Identity aufscheinen.
- d) Das fertige Werk muss entsprechend beworben und der Allgemeinheit zur Verfügung gestellt werden, u.a. durch die Verteilung seitens der

**3.** Per i progetti si riconoscono le spese documentabili e riconducibili alla realizzazione del progetto, che corrispondono al preventivo presentato e che possono essere riferite anche alla parziale copertura delle spese di gestione ordinaria dell'Ente culturale non già ricomprese all'interno di una domanda di contributo per l'attività ordinaria.

Per tali spese di gestione l'ufficio riconoscerà al massimo un importo corrispondente al 10% del contributo che verrà assegnato.

**4.** Nel caso in cui si verifichino significative variazioni nel preventivo e/o nell'attività rispetto a quelle indicate in domanda, i beneficiari del contributo sono tenuti a comunicarle tempestivamente per iscritto all'Ufficio competente, il quale valuterà l'eventuale nulla osta.

## Art. 7

### CONTRIBUTI PER INVESTIMENTI

**1.** I contributi **per investimenti**, necessari all'espletamento dell'attività del richiedente, possono essere assegnati:

- a) per l'acquisto di beni mobili quali arredi, attrezzature, divise, ecc.
- b) per l'eliminazione di barriere architettoniche, l'ampliamento, i lavori di restauro, risanamento conservativo, ristrutturazione edilizia o adeguamenti di sicurezza di beni immobili.

**2.** Sulla base delle risorse disponibili, possono essere assegnati fino all'importo massimo dell'80% della spesa preventivata, tenuto conto delle entrate indicate.

**3.** Tali richieste di contributo possono essere

**3.** Bei Projekten werden die Ausgaben, die belegt sind und in Zusammenhang mit der Umsetzung des Projektes stehen sowie dem vorgelegten Kostenvoranschlag entsprechen, anerkannt. Diese Ausgaben können sich auch auf die teilweise Deckung der anfallenden Führungskosten für die ordentliche Tätigkeit der im Kulturbereich tätigen Körperschaft beziehen, sofern sie nicht bereits in einem Beitragsgesuch für die ordentliche Tätigkeit enthalten sind.

Für solche Ausgaben gewährt das Amt einen Beitrag im Ausmaß von höchstens 10% des zuzuweisenden Betrages.

**4.** In den Fällen, wo der Kostenvoranschlag und/oder die geplante Tätigkeit eine wesentliche Änderung erfahren haben, ist der Beitragsempfänger verpflichtet, dies dem zuständigen Amt unverzüglich schriftlich mitzuteilen, das eine etwaige Genehmigung prüft.

## Art. 7

### BEITRÄGE FÜR INVESTITIONEN

**1.** Beiträge **für Investitionen**, die für die Ausübung der Tätigkeit notwendig sind, können gewährt werden:

- a) für den Ankauf von beweglichen Gütern, wie z.B. Einrichtungsgegenstände, Geräte, Berufsbekleidung/Uniformen usw.
- b) für die Beseitigung von architektonischen Barrieren, für Erweiterungen, Restaurierungsarbeiten, Sanierungen, Anpassung der unbeweglichen Güter an die Sicherheitsbestimmungen oder Umbauarbeiten.

**2.** Auf der Grundlage der verfügbaren Mittel werden die Beiträge bis zur Deckung von höchstens 80% der veranschlagten Kosten gewährt, unter Berücksichtigung der angegebenen Einnahmen.

**3.** Die Beitragsgesuche müssen bei dem Amt

presentate dagli enti iscritti all'albo delle associazioni del Comune solo all'ufficio presso il quale è riconosciuta la prevalente attività svolta dall'Ente culturale.

**4.** Le domande di contributo per investimento vanno presentate, a pena di inammissibilità, entro il termine perentorio del **31 ottobre** dell'anno di riferimento e comunque prima della realizzazione dell'investimento.

**5.** Ad esito dell'istruttoria la pratica sarà sottoposta all'esame della Giunta Comunale entro il 31 dicembre dell'anno di riferimento, salvo giustificati motivi.

**6.** Qualora acquistati con contributo comunale, i beni, di cui al punto 1. lettera a) devono restare vincolati alla destinazione d'uso per almeno 5 anni, decorsi i quali rientrano nella libera disponibilità dell'Ente culturale. Nel caso in cui il beneficiario del contributo dovesse cessare l'attività entro i 5 anni dall'acquisto, i beni acquistati con contributo comunale dovranno essere ceduti ad altro Ente culturale non avente scopo di lucro operante sul territorio cittadino ed in mancanza di questo all'Amministrazione comunale, salvo che questa voglia rinunciare con comunicazione espressa. Dell'avvenuta cessione dovrà esserne data comunicazione all'Ufficio che ha erogato il contributo.

**7.** Possono beneficiare di contributi per investimenti, di cui al punto 1, lettera b) gli Enti culturali che dimostrano di avere un titolo giuridico (proprietà o altro diritto reale, contratto di locazione, contratto di comodato gratuito ecc.) atto a garantire carattere continuativo e duraturo alla gestione della struttura.

La Giunta Comunale subordina l'assegnazione di contributi per investimenti su beni immobili in misura uguale o

eingereicht werden, das auch die vorwiegend ausgeübte Tätigkeit der Körperschaft anerkannt hat, die im Kulturbereich tätig und im Vereinsverzeichnis der Gemeinde eingetragen ist.

**4.** Die Ansuchen müssen innerhalb **31. Oktober** des Bezugsjahres und auf jeden Fall vor der Tätigung der Investition eingereicht werden. Andernfalls wird das Ansuchen abgelehnt.

**5.** Das vom zuständigen Amt bearbeitete Ansuchen wird dem Stadtrat innerhalb 31. Dezember des Bezugsjahres zur Genehmigung unterbreitet, sofern keine triftigen Gründe vorliegen.

**6.** Werden bewegliche Güter laut Punkt 1 Buchstabe a) mit einem Beitrag der Gemeinde angekauft, so bleiben diese Güter mindestens 5 Jahre zweckgebunden. Nach Ablaufen dieser Frist kann die im Kulturbereich tätige Körperschaft über diese Güter frei verfügen. Sollte diese Körperschaft innerhalb der 5 Jahre ab Erwerb der Güter ihre Tätigkeit einstellen, so müssen die Güter, die mit den Beiträgen der Gemeinde angekauft worden sind, an eine andere, im Kulturbereich und auf dem Gemeindegebiet tätige Körperschaft ohne Gewinnabsichten abgetreten werden. Sollte keine im Kulturbereich tätige Körperschaft bereit sein, diese zu übernehmen, so fallen die Güter an die Gemeinde zurück, sofern die Gemeinde nicht auch schriftlich auf die Übernahme dieser Güter verzichtet. Über die erfolgte Abtretung ist das Amt, das den Beitrag gewährt hat, in Kenntnis zu setzen.

**7.** Um Beiträge für Investitionen, laut Punkt 1 Buchstabe b), können jene im Kulturbereich tätigen Körperschaften ansuchen, welche über einen Rechtstitel verfügen (Eigentum oder ein anderes Realrecht, Mietvertrag, unentgeltlicher Leihvertrag usw.), der eine anhaltende und dauerhafte Führung der Einrichtung gewährleistet.

Der Stadtrat bindet die Zuweisung von Investitionsbeiträgen für unbewegliche Güter im Ausmaß von mindestens 50.000,00 € an

superiore a 50.000,00 Euro, all'assunzione dell'obbligo da parte del soggetto titolare e dell'Ente culturale destinatario del contributo a non mutarne la destinazione per un periodo proporzionale all'entità del contributo concesso, definito nel provvedimento di concessione. Il destinatario dovrà firmare un disciplinare e prestare idonea garanzia fideiussoria. In caso di prematura rescissione del contratto (locazione, contratto di comodato gratuito ecc.) dovrà essere garantito e mantenuto l'utilizzo culturale dell'immobile e il destinatario si impegna a restituire la quota parte relativa al periodo non goduto.

I cambi di destinazione e d'uso o di alienazione di strutture vincolate possono aver luogo, prima della scadenza della durata del vincolo solo previa autorizzazione della Giunta Comunale, sentita la Commissione Consiliare competente.

die Auflage, dass der Begünstigte und Vertreter der im Kulturbereich tätigen Körperschaft die Zweckbestimmung nicht abändern darf, u.z. für einen bestimmten Zeitraum, der proportional zu der in der entsprechenden Maßnahme festgelegten Höhe des gewährten Beitrags ist. Der Beitragsempfänger muss ein Lastenheft unterzeichnen und eine entsprechende Bürgschaft hinterlegen. Im Falle einer vorzeitigen Auflösung des Vertrages (Mietvertrag, kostenloser Leihvertrag etc.) muss die Verwendung der Immobilie für kulturelle Zwecke gewährleistet und beibehalten werden und der Beitragsempfänger verpflichtet sich, den Anteil des Beitrages für den nicht genossenen Zeitraum rückzuerstatten.

Eine Änderung der Zweckbestimmung oder der Verkauf von Einrichtungen, für die eine Vinkulierung vorliegt, können vor Ablaufen der Vinkulierungsfrist nur mit Ermächtigung des Stadtrates und nach Einholung des Gutachtens der zuständigen Ratskommission durchgeführt werden.

## **8. Per gli investimenti di cui al punto 1, lettera b) si riconoscono:**

- a) l'importo dei lavori previsti dal progetto;
- b) le spese tecniche (progettazione, direzione dei lavori, coordinamento della sicurezza, contabilità, collaudo e attività accessorie);
- c) le spese di imposta sul valore aggiunto (IVA), solo se non detraibile o rimborсabile al beneficiario del contributo.

## **8. Bei Investitionen, laut Absatz 1, Buchstabe b), werden folgende Ausgaben anerkannt:**

- a) die im Projekt vorgesehenen Ausgaben;
- b) die Ausgaben für Planung, Bauleitung, Sicherheitskoordinierung, Abrechnung der Bauarbeiten, Abnahme und Zusatzarbeiten;
- c) die Mehrwertsteuer (MwSt.), nur falls der Beitragsempfänger sie nicht absetzen kann oder sie nicht rückerstattet wird.

## **Art. 8**

### **CONTRIBUTI STRAORDINARI**

**1. I contributi straordinari** possono essere assegnati nei casi in cui si verifichino gravi situazioni impreviste o imprevedibili debitamente motivate.

## **Art. 8**

### **AUSSERORDENTLICHE BEITRÄGE**

**1. Außerordentliche Beiträge** werden gewährt, wenn schwerwiegende, unvorhergesehene oder unvorhersehbare Umstände eingetreten sind, die ausreichend begründet sind.

**2.** Le domande di contributo straordinario vanno presentate, a pena di inammissibilità, entro il termine perentorio del **31 ottobre** dell'anno di riferimento.

**3.** Ad esito dell'istruttoria la pratica sarà sottoposta all'esame della Giunta Comunale entro il 31 dicembre dell'anno di riferimento, salvo giustificati motivi.

**2.** Die Ansuchen für außerordentliche Beiträge müssen innerhalb **31. Oktober** des Bezugsjahres eingereicht werden. Andernfalls wird das Ansuchen abgelehnt.

**3.** Das vom zuständigen Amt bearbeitete Ansuchen wird dem Stadtrat innerhalb 31. Dezember des Bezugsjahres zur Genehmigung unterbreitet, sofern keine triftigen Gründe vorliegen.

## Art. 9

### VOCI DI SPESA NON AMMISSIBILI

**1.** Non sono ammesse a contributo:

- a) l'imposta sul valore aggiunto (IVA), se detraibile;
- b) il deficit d'esercizio dell'anno precedente e accantonamenti per spese future;
- c) pasti (pranzi, cene e buffet) che non siano strettamente attinenti all'attività o al progetto ammesso a finanziamento.
- d) attività rese a titolo di volontariato;
- e) spese di beneficenza e spese legate all'organizzazione di eventi il cui ricavato viene devoluto in beneficenza;
- f) interessi passivi per fidi o anticipazioni bancarie o di mora o sanzioni pecuniarie di qualunque natura, tributi non versati, risarcimento di danni per responsabilità civile;
- g) spese per feste sociali (feste compleanno, anniversari di matrimoni, necrologi, doni ecc.);
- h) spese per gite, viaggi, campi estivi, nonché altre attività che rivestono carattere ricreativo, ad eccezione delle spese di trasferta nel caso di progetti svolti al di fuori del Comune di Bolzano che rientrano nell'ambito delle attività

## Art. 9

### AUSGABEN, FÜR WELCHE KEINE BEITRÄGE GEWÄHRT WERDEN

**1.** Für folgende Ausgaben werden keine Beiträge gewährt:

- a) die Mehrwertsteuer (MwSt.), falls absetzbar;
- b) die Haushaltsdefizite des vorangegangenen Jahres und die Rücklagen für künftige Ausgaben;
- c) Mittagessen, Abendessen und Büffets, die nicht direkt mit der Tätigkeit oder mit einem Projekt zusammenhängen, für welches Beiträge gewährt wurden;
- d) ehrenamtliche Tätigkeit;
- e) Ausgaben für wohltätige Zwecke und für die Organisation von Veranstaltungen, deren Reinerlös wohltätigen Zwecken zugutekommt;
- f) Passivzinsen auf Kredite oder Bankvorschüsse, Verzugszinsen, Geldstrafen jeglicher Art, eventuell nicht bezahlte Steuern, Schadenersatz bei Haftpflicht;
- g) Ausgaben für besondere Anlässe wie z.B. Geburtstage, Hochzeitstage, Anteilnahmen, Schenkungen usw.;
- h) Ausflüge, Reisen, Sommercamps sowie andere Tätigkeiten im Bereich der Freizeit, mit Ausnahme der Reisekosten der Projekte, die außerhalb der Gemeinde Bozen durchgeführt werden und die im Rahmen der Tätigkeiten der UNESCO-Netzwerke und/oder der

- delle reti UNESCO e /o di gemellaggio;
- i) note onorario o fatture presentate da soci dell'Ente culturale beneficiario del contributo riferite alle attività di funzionamento e gestione ordinaria;
  - j) ogni spesa per la quale non siano stati forniti sufficienti chiarimenti e/o non sia stata supportata adeguata documentazione;
  - k) per l'educazione permanente: consulenze individuali, eventi di prevalente promozione turistica, manifestazioni di intrattenimento, iniziative di carattere liturgico, manifestazioni sportive, corsi di educazione fisica, corsi di ballo e di danza e le iniziative legate al benessere fisico.
- Städtepartnerschaften fallen;
- i) Honorarnoten oder Rechnungen von Mitgliedern der im Kulturbereich tätigen Körperschaft, die Beiträge für die ordentliche Tätigkeit erhalten hat;
  - j) Jede andere Ausgabe, für die nicht genügende Erläuterungen und/oder keine geeigneten Unterlagen vorgelegt wurden;
  - k) Im Rahmen der Weiterbildung: Einzelberatungen, Veranstaltungen mit dem vorwiegenden Zweck der Tourismusförderung, Veranstaltungen mit Unterhaltungscharakter, Initiativen liturgischer Natur, Sportveranstaltungen, Turnkurse, Tanzkurse und Initiativen, deren Ziel die Steigerung des körperlichen Wohlbefindens ist.

## **CAPO II**

### **Procedure**

#### **Art. 10**

#### **DOMANDE DI CONTRIBUTO - MODALITÁ DI PRESENTAZIONE**

1. Le domande di contributi devono essere presentate in modalità telematica, previa identificazione con la propria identità digitale (SPID, CIE o CNS), sul sito internet del Comune di Bolzano.
2. Le domande di contributo devono assolvere gli obblighi in materia di imposta di bollo.

#### **Art. 11**

#### **DOCUMENTAZIONE RICHIESTA PER LE DOMANDE DI CONTRIBUTO PER ATTIVITÁ ORDINARIA**

1. Le domande, presentate ai sensi dell'art. 10 comma 1 devono essere corredate da quanto segue:

## **2. ABSCHNITT**

### **Verfahren**

#### **Art. 10**

#### **ABFASSUNG UND VORLAGE DER BEITRAGSGESUCHE**

1. Die Anträge auf Beitragsgewährung müssen online nach vorheriger Identifizierung anhand der eigenen digitalen Identität (SPID, elektronische Identitätskarte CIE oder Bürgerkarte) auf der Website der Stadt Bozen eingereicht werden.
2. Für die Beitragsgesuche muss die Stempelsteuer im Sinne der geltenden Bestimmungen entrichtet werden.

#### **Art. 11**

#### **UNTERLAGEN, DIE MIT DEM BEITRAGSGESUCH FÜR DIE ORDENTLICHE TÄTIGKEIT VORGELEGT WERDEN MÜSSEN**

1. Die Beitragsgesuche müssen gemäß Art. 10, Absatz 1 eingereicht werden und mit folgenden Unterlagen versehen sein:

- a) relazione dell'attività svolta nell'anno precedente;
- b) relazione attività anno di riferimento;
- c) ultimo bilancio di esercizio approvato o rendiconto degli incassi , dei pagamenti e situazione patrimoniale;
- d) bilancio preventivo approvato.

- a) Bericht über die Tätigkeit im vorangegangenen Jahr;
- b) Bericht der geplanten Tätigkeiten für das Jahr, für welches um einen Beitrag angesucht wird;
- c) letzter genehmigter Jahresabschluss oder Einnahmen - und Ausgabenrechnung und Vermögenslage;
- d) genehmigter Haushaltsvoranschlag.

**2.** Inoltre per le **biblioteche** le domande devono essere corredate di:

- a) rilievi statistici annuali relativi a ciascuna biblioteca relativamente a n. di media posseduti, acquisiti nell'anno di riferimento, consultatori, attività organizzate, ecc..

**3.** L'Ufficio può richiedere ogni altra documentazione ritenuta necessaria ai fini istruttori della domanda.

## Art. 12

### DOCUMENTAZIONE RICHIESTA PER LE DOMANDE DI CONTRIBUTO PER PROGETTI

**1.** Le domande volte ad ottenere un contributo per singole manifestazioni, non comprese nei programmi ordinari, vanno presentate ai sensi dell'art. 10 comma 1 e devono essere corredate da quanto segue:

- a) relazione e programma dell'attività prevista;
- b) preventivo di spesa (qualora la manifestazione sia proposta anche fuori Bolzano, sarà necessaria la presentazione di un preventivo globale ed uno parziale, riferito a quanto sarà realizzato a Bolzano)
- c) piano di finanziamento (qualora la manifestazione sia proposta anche fuori Bolzano, sarà necessaria la presentazione di un piano di finanziamento globale ed uno parziale, riferito a quanto sarà realizzato a Bolzano);

**2.** Die **Bibliotheken** müssen zusätzlich folgende Unterlagen vorlegen:

- a) statistische Jahresdaten der einzelnen Bibliotheken über die Anzahl der Medien, die im Bezugsjahr erworben wurden, der Berater, der organisierten Veranstaltungen usw.

**3.** Das Amt kann weitere Unterlagen anfordern, die für die Bearbeitung des Gesuches erforderlich sind.

## Art. 12

### UNTERLAGEN, DIE MIT DEM BEITRAGSGESUCH FÜR PROJEKTE VORGELEGT WERDEN MÜSSEN

**1.** Die Beitragsgesuche für einzelne Veranstaltungen, die nicht im ordentlichen Tätigkeitsprogramm vorgesehen sind, müssen gemäß Art. 10, Absatz 1 eingereicht werden und mit folgenden Unterlagen versehen sein:

- a) Bericht und Programm der geplanten Tätigkeit;
- b) Kostenvoranschlag (sollte die Tätigkeit auch außerhalb der Stadt Bozen stattfinden, so müssen ein allgemeiner und ein detaillierter Kostenvoranschlag vorgelegt werden);
- c) Finanzierungsplan (sollte die Tätigkeit auch außerhalb der Stadt Bozen stattfinden, so müssen ein allgemeiner und ein detaillierter Finanzierungsplan, der sich auf die Tätigkeit in der Stadt Bozen bezieht, vorgelegt werden);

d) (solo per richieste di contributo nell'ambito dell'Educazione Permanente) relazione con specifica degli obiettivi da raggiungere, periodo di svolgimento, pubblico da coinvolgere e qualifica di docenti e relatori.

2. L'Ufficio può richiedere ogni altra documentazione ritenuta necessaria ai fini istruttori della domanda.

### Art. 13

#### DOCUMENTAZIONE RICHIESTA PER LE DOMANDE DI CONTRIBUTO PER INVESTIMENTI

1. Le domande volte ad ottenere un contributo per gli **acquisti di beni mobili**, di cui all'art. 7 comma 1 lettera a) vanno presentate ai sensi dell'art. 10 comma 1 e devono essere corredate da quanto segue:

- a) preventivo di spesa;
- b) piano di finanziamento;
- c) due (2) preventivi per acquisti d'importo inferiore a euro 10.000,00;
- d) tre (3) preventivi per acquisti d'importo superiore a euro 10.000,00;
- e) relazione illustrativa dell'investimento.

Nel caso di acquisto di materiale usato è sufficiente dimostrare il vantaggio economico di detta scelta.

2. Le domande volte ad ottenere un contributo per gli **investimenti** di cui all'art. 7, comma 1, lettera b (**lavori su beni immobili**) vanno presentate ai sensi dell'art. 10 comma 1 e devono essere corredate da quanto segue:

- a) preventivo di spesa;
- b) piano di finanziamento;
- c) progetto;
- d) relazione illustrativa con modalità e tempi di realizzazione accompagnata da

d) (nur für Beitragsgesuche im Bereich der Weiterbildung) Bericht mit genauer Angabe der zu erreichenden Ziele, des Zeitraumes, der Zielgruppe und der Referenzen der Lehrpersonen und der Vortragenden.

2. Das Amt kann weitere Unterlagen anfordern, die für die Bearbeitung des Gesuches erforderlich sind.

### Art. 13

#### UNTERLAGEN, DIE MIT DEM BEITRAGSGESUCH FÜR INVESTITIONEN VORGELEGT WERDEN MÜSSEN

1. Die Beitragsgesuche für den Ankauf von **beweglichen Gütern** gemäß Art. 7 Absatz 1 Buchstabe a) müssen gemäß Art. 10, Absatz 1 eingereicht werden und mit folgenden Unterlagen versehen sein:

- a) Kostenvoranschlag;
- b) Finanzierungsplan;
- c) zwei (2) Kostenvoranschläge bei Ankäufen mit Ausgaben unter 10.000,00 Euro;
- d) drei (3) Kostenvoranschläge bei Ankäufen mit Ausgaben über 10.000,00 Euro;
- e) ein erläuternder Bericht über die geplante Investition.

Im Falle eines Ankaufes von gebrauchten Gegenständen genügt es, den wirtschaftlichen Vorteil dieser Kaufentscheidung nachzuweisen.

2. Die Beitragsgesuche für **Investitionen** gemäß Art. 7 Absatz 1, Buchstabe b) (**Arbeiten an unbeweglichen Gütern**) müssen gemäß Art. 10, Absatz 1 eingereicht werden und mit folgenden Unterlagen versehen sein:

- a) Kostenvoranschlag;
- b) Finanzierungsplan;
- c) Projekt;
- d) ein Bericht über die Verwirklichung des Bauvorhabens mit entsprechendem

un piano finanziario per stati di avanzamento;

e) titolo abilitativo edilizio;

f) contratto di locazione regolarmente registrato comprovante la disponibilità del terreno o dell'immobile per un periodo duraturo o documento comprovante la proprietà nonché altri diritti reali e comodato gratuito.

Zeitplan und dem nach Baufortschritten aufgeschlüsselten Finanzierungsplan;

e) Genehmigung für die Baumaßnahmen;

f) ordnungsgemäß registrierter Mietvertrag, der die Verfügbarkeit des Grundstücks oder der Immobilie für einen bestimmten Zeitraum belegt, oder eine Eigentumsbestätigung oder eine Bestätigung über andere dingliche Rechte und kostenlose Leihgabe.

**3.** L'Ufficio può richiedere ogni altra documentazione ritenuta necessaria ai fini istruttori della domanda.

**3.** Das Amt kann weitere Unterlagen anfordern, die für die Bearbeitung des Gesuches erforderlich sind.

### **Art. 14**

#### **DOCUMENTAZIONE RICHIESTA PER LE DOMANDE DI CONTRIBUTO STRAORDINARIO**

**1** Le domande di contributi straordinari vanno presentate ai sensi dell'art. 10 comma 1 e devono essere corredate da quanto segue:

- a) preventivo di spesa;
- b) piano di finanziamento;
- c) una relazione con la motivazione della spesa straordinaria.

**2.** L'Ufficio può richiedere ogni altra documentazione ritenuta necessaria ai fini istruttori della domanda.

### **Art. 14**

#### **UNTERLAGEN, DIE MIT DEM BEITRAGSGESUCH FÜR AUSSERORDENTLICHE BEITRÄGE VORGELEGT WERDEN MÜSSEN**

**1.** Die Gesuche für außerordentliche Beiträge müssen gemäß Art. 10, Absatz 1 eingereicht werden und mit folgenden Unterlagen versehen sein:

- a) Kostenvoranschlag;
- b) Finanzierungsplan;
- c) ein Bericht mit Begründung der außerordentlichen Ausgaben.

**2.** Das Amt kann noch weitere Unterlagen anfordern, die für die Bearbeitung des Gesuches erforderlich sind.

### **Art. 15**

#### **DOCUMENTAZIONE RICHIESTA PER LE DOMANDE DI CONTRIBUTO PER L'EDUCAZIONE PERMANENTE**

**1.** Oltre a quanto indicato agli artt. 11 e 12 in relazione alle domande sia per i contributi ordinari che per i progetti deve essere allegata la relazione sull'attività preventivata che illustra gli obiettivi da raggiungere, il

### **Art. 15**

#### **UNTERLAGEN, DIE MIT DEM BEITRAGSGESUCH FÜR DIE WEITERBILDUNG VORGELEGT WERDEN MÜSSEN**

**1.** Zusätzlich zu den Angaben in den Artikeln 11 und 12 muss den Beitragsgesuchen für die ordentliche Tätigkeit und für spezifische Projekte der Bericht über die geplante Tätigkeit beigelegt werden, aus dem die Ziele

pubblico che si intende coinvolgere, la qualificazione di docenti e relatori ed il periodo di svolgimento. È facoltà dell’Ufficio richiedere curricula.

der Veranstaltung, die Zielgruppe, die Qualifizierung der Kursleiter und Vortragenden und die Gesamtdauer der Veranstaltung/des Kurses hervorgehen. Das Amt kann die Lebensläufe anfordern.

## **Art. 16**

### **DOCUMENTAZIONE RICHIESTA PER LE DOMANDE DI CONTRIBUTO PER FONDAZIONI ED ENTI**

- 1.** Le Fondazioni e gli Enti di cui all’art. 2, comma 1 devono presentare copia del bilancio di previsione con l’indicazione dell’importo del contributo comunale richiesto allegando copia del relativo verbale di approvazione, nonché copia del relativo parere del/i revisore/i dei conti, laddove previsto da statuto.
  
- 2.** Qualora effettuino investimenti o manifestazioni concordate direttamente con l’Amministrazione Comunale, devono presentare la documentazione di spesa prevista dai precedenti artt. 12 e 13.

## **Art. 16**

### **UNTERLAGEN, DIE MIT DEM GESUCH FÜR BEITRÄGE AN STIFTUNGEN UND KÖRPERSCHAFTEN VORGELEGT WERDEN MÜSSEN**

- 1.** Die in Art. 2 Absatz 1 genannten Stiftungen und Körperschaften müssen eine Kopie des Haushaltsvoranschlags vorlegen, in dem der Betrag angeführt ist, für welchen ein Beitrag beantragt wird. Es müssen eine Kopie des entsprechenden Genehmigungsprotokolls und des Gutachtens des bzw. der Rechnungsprüfer beigelegt werden, sofern sie in der Satzung vorgesehen sind.
  
- 2.** Sollte die Stiftung Investitionen oder Veranstaltungen durchführen, die mit der Stadtverwaltung vereinbart wurden, so muss sie die Ausgabenunterlagen vorlegen, die in den vorhergehenden Artikeln 12 und 13 vorgesehen sind.

## **Art. 17**

### **ANTICIPAZIONI**

#### **1. Per attività ordinaria e progetti:**

- a) Le anticipazioni possono essere concesse nella misura del 50% del contributo assegnato. È possibile inoltre richiedere un ulteriore anticipo fino al 30% dietro presentazione di una dichiarazione che attesti il raggiungimento pari all’80% della spesa preventivata, nonché di relativa documentazione di spesa per un importo pari all’80% della spesa preventivata; in particolare, per contributi assegnati d’importo superiore a euro 20.000,00, è necessario presentare, oltre la suddetta dichiarazione, una fideiussione pari all’importo dell’ulteriore anticipo

## **Art. 17**

### **VORSCHÜSSE**

#### **1. Für die ordentliche Tätigkeit und Projekte:**

- a) Vorschüsse werden im Ausmaß von 50% des genehmigten Beitrages gewährt. Es besteht zudem die Möglichkeit, um einen weiteren Vorschuss im Ausmaß von 30% anzusuchen, sofern eine Erklärung vorgelegt wird, die die 80%ige Deckung des Kostenvoranschlags bestätigt, und entsprechende Ausgabenbelege in Höhe von 80% der veranschlagten Ausgaben. Bei zugewiesenen Beiträgen von mehr als 20.000,00 Euro muss zusätzlich zur oben genannten Erklärung eine Bürgschaft in Höhe des zusätzlich beantragten Vorschusses vorgelegt werden.

richiesto.

- b) L'Amministrazione Comunale può anticipare, per le Fondazioni e gli Enti di cui all'art. 2 comma 1, fino al 90% del contributo assegnato, mentre il saldo verrà liquidato a seguito dell'approvazione del bilancio consuntivo da parte degli organi competenti.

## 2. Per investimenti:

- a) Non sono previsti anticipi per contributi di investimento di cui all'art. 7 comma 1 lettera a) e lettera b) se inferiori ai 50.000 euro.
- b) Per i contributi per investimenti di cui all'art. 7 comma 1. lettera b), superiori ai 50.000 Euro è possibile richiedere anticipi sul contributo. Detti anticipi devono essere riferiti allo stato di avanzamento di lavori che risulterà da apposita documentazione e potranno raggiungere al massimo l'80% dell'importo concesso, previa presentazione di una fideiussione bancaria pari all'importo degli anticipi richiesti.

- b) Die Stadtverwaltung kann den im Art. 2, Absatz 1 angeführten Stiftungen und Körperschaften einen Vorschuss von bis zu 90% des zugewiesenen Beitrages gewähren. Der Restbetrag wird nach Genehmigung der Abschlussrechnung von den zuständigen Gremien ausbezahlt.

## 2. Für Investitionen:

- a) Für die in Artikel 7 Absatz 1 Buchstaben a) und b) genannten Beiträge für Investitionen sind keine Vorschüsse vorgesehen, wenn sie unter 50.000 Euro liegen.
- b) Hinsichtlich der Investitionen in Art. 7 Absatz 1 Buchstabe b), die Ausgaben von über 50.000,00 Euro vorsehen, kann hingegen um einen Vorschuss auf den Beitrag angesucht werden. Diese Anzahlungen müssen sich auf die Baufortschritte beziehen, die mit geeigneten Unterlagen belegt werden. Die Anzahlungen können bis maximal 80% des genehmigten Beitrages gewährt werden, und es ist die Vorlage einer Bankbürgschaft in Höhe der beantragten Vorschüsse notwendig.

## Art. 18

### RENDICONTAZIONE E LIQUIDAZIONE

1. La rendicontazione deve avvenire dopo il completo svolgimento dell'attività ordinaria, straordinaria, del progetto e, per gli investimenti, dopo l'acquisto di beni mobili o al termine dei lavori; la liquidazione del contributo o del saldo se concesso l'antropo, deve avvenire in un'unica soluzione.

2. Le domande di liquidazione per **l'attività ordinaria**, presentate ai sensi dell'art. 10 comma 1 devono essere corredate da quanto segue:

- a) bilancio o conto consuntivo dell'Ente beneficiario per l'anno di competenza;

## Art. 18

### RECHNUNGSLEGUNG UND AUSZAHLUNG

1. Die Rechnungslegung erfolgt nach vollständiger Abwicklung der ordentlichen oder außerordentlichen Tätigkeiten oder des Projekts. Bei den Investitionen erfolgt diese nach Ankauf der beweglichen Güter oder nach Abschluss der Arbeiten. Die Auszahlung des Beitrages oder des Restbetrages, sofern ein Vorschuss gewährt wurde, erfolgt in einer einmaligen Zahlung.

2. Die Anträge um Auszahlung der Beiträge für die **ordentliche Tätigkeit** müssen gemäß Art. 10, Absatz 1 eingereicht werden und mit folgenden Unterlagen versehen sein:

- a) Jahresabschluss oder Abschlussrechnung des Bezugsjahres der im Kulturbereich

- b) verbale dell'Assemblea dei Soci che attesti l'approvazione del bilancio o del conto consuntivo relativo all'anno di riferimento del contributo;
- c) elenco dei documenti di spesa a copertura del contributo concesso.

**3.** Le domande di liquidazione per **progetto**, presentate ai sensi dell'art. 10 comma 1 devono essere corredate da quanto segue:

- a) relazione conclusiva sul progetto sovvenzionato;
- b) conto consuntivo del progetto;
- c) elenco documenti di spesa a copertura del contributo concesso;
- d) elenco dei documenti eccedenti l'ammontare del contributo, a copertura del consuntivo presentato.

**4.** Le domande di liquidazione per **investimenti**, presentate ai sensi dell'art. 10 comma 1 devono essere corredate da quanto segue:"

- a) conto consuntivo;
- b) elenco dei documenti di spesa a copertura del consuntivo presentato;

Qualora si tratti di contributo d'investimento per acquisto di beni mobili di cui all'art. 7, comma 1, **lettera a)**, deve essere presentata anche la seguente documentazione:

- c) regolare documentazione di spesa a copertura del contributo concesso;
- d) estratto dell'inventario dell'Ente beneficiario da cui risulti la presa in consegna dei beni mobili acquistati con il contributo comunale, con l'indicazione del luogo in cui sono custoditi e del responsabile per la loro custodia.

tätigen Körperschaft, die den Beitrag erhalten hat;

- b) Protokoll der Mitgliederversammlung, aus dem die Genehmigung der Abschlussbilanz oder der Abschlussrechnung für das Jahr, für das ein Beitrag gewährt wurde, hervorgeht;
- c) Liste der Unterlagen der Ausgaben, die deckungsgleich sind mit dem gewährten Beitrag.

**3.** Die Anträge um Auszahlung der Beiträge für die **Projekte** müssen gemäß Art. 10, Absatz 1 eingereicht werden und mit folgenden Unterlagen versehen sein:"

- a) Abschlussbericht über das mit den gewährten Beiträgen verwirklichte Projekt;
- b) Abschlussrechnung des Projektes;
- c) Liste der Unterlagen der Ausgaben, die deckungsgleich sind mit dem gewährten Beitrag;
- d) Liste der Unterlagen der Ausgaben, die über dem gewährten Beitrag liegen und der vorgelegten Abschlussrechnung entsprechen.

**4.** Die Anträge um Auszahlung der Beiträge für **Investitionen** müssen gemäß Art. 10, Absatz 1 eingereicht werden und mit folgenden Unterlagen versehen sein:

- a) Abschlussrechnung;
- b) Liste der Unterlagen der Ausgaben, die deckungsgleich sind mit der vorgelegten Abschlussrechnung;

Sollte der Investitionsbeitrag für den Ankauf von beweglichen Gütern laut in Art. 7, Absatz 1, **Buchstabe a)** verwendet worden sein, so müssen folgende Unterlagen vorgelegt werden:

- c) ordnungsgemäße Ausgabenbelege im Ausmaß des gewährten Beitrages;
- d) Auszug aus dem Inventar der Körperschaft, die einen Beitrag erhalten hat, aus dem die Übernahme der mit Gemeindebeitrag angekauften beweglichen Güter hervorgeht, ebenso wie der Ort ihrer Aufbewahrung und die

für ihre Überwachung zuständige Person;

Qualora si tratti di contributi d'investimento di cui all'art. 7 comma 1, **lettera b)**, deve essere presentata anche la seguente documentazione:

- e) regolare documentazione di spesa (che si può riferire sia allo stato di avanzamento lavori che a lavori conclusi);
- f) copia del certificato di collaudo o della certificazione di regolare esecuzione dei lavori emesso da un tecnico abilitato;
- g) segnalazione certificata per l'agibilità dove necessaria.

La liquidazione del contributo per gli investimenti, di cui all'art. 7 comma 1 lettera b), superiori a euro 30.000,00 è subordinata all'acquisizione del parere di congruità e regolare esecuzione rilasciato dai tecnici della Ripartizione Lavori Pubblici.

Sollte es sich um einen Investitionsbeitrag laut Art. 7, 1. Absatz, **Buchstabe b)** handeln, so müssen folgende Unterlagen vorgelegt werden:

- e) ordnungsgemäße Ausgabenbelege (die Belege können sich auf die Baufortschritte bzw. auf den Abschluss der Arbeiten beziehen);
- f) Kopie der Abnahmebescheinigung oder Bestätigung der ordnungsgemäßen Ausführung der Arbeiten, die von einem Techniker mit entsprechender Zulassung ausgestellt werden muss;
- g) zertifizierte Meldung der Bezugsfertigkeit, sofern erforderlich.

Vor der Auszahlung der in Art. 7 Absatz 1 Buchstabe b) genannten Investitionsbeiträge über 30.000,00 Euro muss ein Gutachten von einem Techniker der Abteilung für öffentliche Arbeiten eingeholt werden, das bescheinigt, dass die Kosten angemessen sind und die Arbeiten ordnungsgemäß durchgeführt wurden.

**5.** Le domande di liquidazione per **straordinari**, presentate ai sensi dell'art. 10 comma 1 devono essere corredate da quanto segue:"

- a) relazione conclusiva;
- b) conto consuntivo;
- c) elenco documenti di spesa a copertura del contributo concesso;
- d) elenco dei documenti eccedenti l'ammontare del contributo, a copertura del consuntivo presentato.
- e) regolare documentazione di spesa a copertura del contributo concesso

**6.** La documentazione di spesa deve riferirsi all'attività o agli interventi per i quali è stato concesso il contributo.

**7.** Per i contributi riferiti a **all'educazione permanente** la relazione sull'attività

**5.** Die Anträge um Auszahlung der Beiträge für die **außerordentliche Tätigkeit** müssen gemäß Art. 10, Absatz 1 eingereicht werden und mit folgenden Unterlagen versehen sein:

- a) Abschlussbericht;
- b) Abschlussrechnung;
- c) Liste der Unterlagen der Ausgaben, die deckungsgleich sind mit dem gewährten Beitrag
- d) Liste der Unterlagen der Ausgaben, die über dem gewährten Beitrag liegen und der vorgelegten Abschlussrechnung entsprechen
- e) ordnungsgemäße Ausgabenbelege im Ausmaß des gewährten Beitrages.

**6.** Die Ausgabenbelege müssen sich auf die Tätigkeit oder die Vorhaben beziehen, für die der Beitrag gewährt wurde.

**7.** Im Falle von Beiträgen im Bereich **Weiterbildung** muss der Bericht über die

consegnata all'atto della richiesta di liquidazione deve indicare il raggiungimento degli obiettivi prefissati, le metodologie adottate, il numero dei partecipanti.

**8.** L'Amministrazione si riserva di richiedere l'invio della documentazione per la verifica delle spese e delle entrate nonché per accertare che le spese siano riferibili alle finalità dell'Ente beneficiario o, nel caso di contributi per progetti, che siano inerenti ai medesimi.

**9. La domanda di liquidazione** deve essere presentata:

- a) per **l'attività ordinaria** entro il termine perentorio del 31 luglio dell'anno successivo alla concessione del contributo;
- b) **per progetti ed investimenti** entro il termine perentorio di 1 anno dalla data di concessione del contributo stesso. Nel caso d'investimento pluriennale la liquidazione avverrà al termine del completamento dell'investimento;
- c) per i **contributi straordinari** entro il termine perentorio del 31 luglio dell'anno successivo alla concessione del contributo;

**10.** Il contributo assegnato per l'attività ordinaria potrà essere liquidato qualora le spese effettivamente sostenute siano uguali o maggiori della somma delle entrate conseguite, incluso il contributo concesso.

In caso di utile d'esercizio l'Ente beneficiario dovrà dichiarare, che lo stesso viene utilizzato:

- a) per le attività istituzionali dell'anno successivo
- b) per il ripianamento di debiti di esercizi precedenti.

In caso contrario l'Amministrazione è tenuta a richiedere all'Ente beneficiario, la restituzione della parte eccedente maggiorata degli interessi legali, ovvero a

durchgeführte Veranstaltung, der mit dem Antrag um Kostenrückerstattung vorgelegt wird, folgende Angaben enthalten: Umsetzung der Zielvorgaben, Methodik, Anzahl der Kursteilnehmer.

**8.** Die Stadtverwaltung behält sich das Recht vor, die Zusendung von **Unterlagen** zu verlangen, um zu überprüfen, ob die Ausgaben und die Einnahmen rechtens sind und ob sie tatsächlich für die Vorhaben der Körperschaft, die einen Beitrag erhalten hat, eingesetzt wurden.

**9. Der Antrag für die Auszahlung** muss wie folgt eingereicht werden:

- a) **für die ordentliche Tätigkeit** bis spätestens 31. Juli des Jahres nach Gewährung des Beitrages;
- b) **für Projekte und Investitionen** bis spätestens 1 Jahr ab Genehmigung des Beitrages. Im Falle einer mehrjährigen Investition erfolgt die Auszahlung nach Abschluss der Investition.
- c) für **außerordentliche Beiträge** bis spätestens 31. Juli des Jahres nach Gewährung des Beitrages.

**10.** Der für die ordentliche Tätigkeit gewährte Beitrag kann dann ausgezahlt werden, wenn die tatsächlich bestrittenen Ausgaben gleich oder höher sind als die Summe der Einnahmen, inklusive des gewährten Beitrages.

Im Falle eines Jahresüberschusses erklärt die im Kulturbereich tätige Körperschaft, die den Beitrag erhalten hat, Folgendes:

- a) Der Beitrag wird für die ordentliche Tätigkeit im darauffolgenden Jahr verwendet und/oder
- b) Der Beitrag wird für den Abbau von Altlasten verwendet.

Andernfalls kann die Stadtverwaltung von der Körperschaft, die den Beitrag erhalten hat, die Rückerstattung des Überschusses zuzüglich der gesetzlichen Zinsen fordern,

procedere alla minore liquidazione, tenendo conto dell'eventuale anticipazione già liquidata e proporzionalmente alla contribuzione di eventuali altri enti finanziatori.

L'Amministrazione comunale terrà conto dell'utile evidenziato e del relativo utilizzo in sede di un'eventuale futura assegnazione di contributi.

Il contributo assegnato per progetti potrà essere liquidato solo qualora le spese effettivamente sostenute siano uguali o maggiori della somma delle entrate conseguite, incluso il contributo concesso.

In caso contrario l'Amministrazione è tenuta a richiedere all'Ente beneficiario, la restituzione della parte eccedente maggiorata degli interessi legali, ovvero a procedere alla minore liquidazione, tenendo conto dell'eventuale anticipazione già liquidata e proporzionalmente alla contribuzione di eventuali altri enti finanziatori.

**11.** I bilanci consuntivi delle Istituzioni, Fondazioni ed Enti di cui all'art. 2 comma 1, devono essere sottoposti all'esame dei revisori dei conti degli enti stessi. La relazione dei revisori dei conti o della società di revisione deve essere allegata al bilancio consuntivo e presentata al Comune.

**12.** L'Ufficio può richiedere ogni altra documentazione ritenuta necessaria ai fini istruttori della domanda.

## **Art. 19** **DOCUMENTI DI SPESA**

**1.** I documenti di spesa devono:

- a) essere conformi alle vigenti disposizioni di legge;
- b) essere intestati all'ente beneficiario del contributo;

beziehungsweise einen geringeren Beitrag auszahlt. Dabei werden die eventuell bereits ausbezahlten Vorschüsse berücksichtigt, im Verhältnis zu den Beiträgen, die eventuell von anderen Stellen gewährt wurden.

Bei der Gewährung von Beiträgen berücksichtigt die Stadtverwaltung auch den erklärten Gewinn und seine entsprechende Verwendung in Hinblick auf eine weitere künftige Gewährung von Beiträgen.

Der gewährte Beitrag für Projekte kann nur dann ausbezahlt werden, wenn die tatsächlich bestreittenen Ausgaben gleich oder höher sind wie die Summe der Einnahmen, inklusive des gewährten Beitrags.

Andernfalls kann die Stadtverwaltung von der Körperschaft die Rückerstattung des Überschusses zuzüglich der gesetzlichen Zinsen fordern, beziehungsweise einen geringeren Beitrag auszahlt. Dabei werden die eventuell bereits ausbezahlt Vorschüsse berücksichtigt, im Verhältnis zu den Beiträgen, die eventuell von anderen Stellen gewährt wurden.

**11.** Die Abschlussrechnungen der Körperschaften, Stiftungen und Körperschaften in Art. 2, Absatz 1 müssen von den Rechnungsprüfern der jeweiligen Körperschaft geprüft werden. Der Bericht der Rechnungsprüfer oder der Prüfungsgesellschaft muss der Abschlussrechnung beigelegt und der Stadtverwaltung vorgelegt werden.

**12.** Das Amt kann weitere Unterlagen anfordern, die für die Bearbeitung des Gesuches erforderlich sind.

## **Art. 19** **AUSGABENUNTERLAGEN**

**1.** Die Ausgabenunterlagen müssen:

- a) den geltenden Gesetzesbestimmungen entsprechen;
- b) auf die Körperschaft ausgestellt sein, der ein Beitrag ausbezahlt wurde;

- c) essere debitamente quietanzati;
- d) essere riconducibili alle spese previste in sede di assegnazione di contributo;
- e) in caso di spese esenti IVA, deve essere indicato l'articolo di legge che ne prevede l'esenzione;
- f) le note onorario devono indicare i dati anagrafici, il codice fiscale del/la beneficiario/a, la motivazione del compenso, la data, la ritenuta d'acconto ed essere corredate da copia del versamento della ritenuta d'acconto;
- g) gli scontrini di cassa, relativi a pagamenti in contanti, sono ammessi per un importo complessivo massimo di Euro 200,00 e dovranno essere accompagnati da una dichiarazione del/la legale rappresentante dell'Ente beneficiario che ne specifichi causa e necessità della spesa;
- h) le spese per pasti e pernottamenti dovranno essere accompagnate da una dichiarazione a firma del/la legale rappresentante dell'Ente beneficiario che specifichi causa e necessità della spesa e dovranno comunque seguire il criterio della parsimonia (valgono i criteri adottati dall'Amministrazione comunale);
- i) non sono riconosciuti pagamenti in contanti fatto salvo quelli relativi ad acquisti giustificati da scontrino di cassa fino a euro 200 complessivi, quelli relativi all'acquisto di valori bollati, pagamenti SIAE, dovuti per l'imposta di affissione e similari. Sono riconosciuti pagamenti online, purché comprovati da relativo estratto conto bancario;
- j) i pagamenti online o tramite POS/carta di credito sono riconosciuti se accompagnati dai relativi estratti conto bancari;
- c) mit den entsprechenden Quittungen versehen sein;
- d) die Ausgaben enthalten, für die ein Beitrag gewährt wurde;
- e) Bei mehrwertsteuerfreien Ausgaben muss der Gesetzesartikel angeführt werden, der diese Befreiung vorsieht.
- f) In den Honorarnoten müssen die meldeamtlichen Daten und die Steuernummer des/der Begünstigten, die Begründung des Honorars, das Datum, der Steuereinbehalt und die Bescheinigung über die Einzahlung des Steuereinbehalts angegeben werden.
- g) Die Kassenbelege für Barzahlungen sind für Beiträge bis zu insgesamt maximal 200,00 Euro zulässig und müssen mit einer Erklärung des/r gesetzlichen Vertreters/-in der Körperschaft, die den Beitrag erhalten hat, versehen sein, aus welcher die Gründe und die Notwendigkeit des Ankaufes hervorgehen.
- h) Die Ausgaben für Mittagessen, Abendessen und Übernachtungen müssen mit einer Erklärung des/r gesetzlichen Vertreters/-in der Körperschaft, die den Beitrag erhalten hat, versehen sein, aus welcher hervorgeht, zu welchem Anlass diese Ausgaben getätigt wurden und dass sie tatsächlich notwendig waren. Auf jeden Fall muss auf Sparsamkeit geachtet werden, und es gelten die von der Stadtverwaltung genehmigten Kriterien.
- i) Barzahlungen werden nicht anerkannt. Davon ausgenommen sind die mit Kassenbelegen bis zu insgesamt 200,00 Euro belegten Zahlungen, der Ankauf von Briefmarken sowie die Zahlung der SIAE-Gebühren, der Plakatierungsgebühren u.ä. Onlinezahlungen werden anerkannt, sofern sie durch den Kontoauszug belegt werden.
- j) Es werden Online-Zahlungen und Zahlungen mit Kreditkarte/POS anerkannt, die mittels entsprechender Bestätigung und/oder entsprechendem

- k) tutte le spese e le entrate relative all'attività oggetto di finanziamento devono risultare dal conto corrente intestato al beneficiario del contributo.

## **Art. 20**

### **PROROGA**

**1.** In caso di contributo per **progetto**, qualora l'Ente beneficiario non abbia svolto totalmente o parzialmente per fatti sopravvenuti o imprevisti il progetto entro il termine previsto, lo stesso è tenuto a comunicare all'Ufficio competente il mancato svolgimento del progetto e ha facoltà di richiedere all'Ufficio con esauriente motivazione una proroga nella misura massima di 12 mesi.

**2.** In caso di contributo per **investimenti** di cui all'art. 7, comma 1 lettera b) l'Ente beneficiario è tenuto a comunicare all'Ufficio competente il mancato svolgimento dell'investimento e ha facoltà di richiedere all'ufficio competente, con esauriente motivazione, una proroga nella misura massima di 12 mesi.

**3.** In difetto, o qualora anche i termini di proroga non venissero rispettati, l'eventuale anticipo deve essere restituito per intero, pena il recupero forzoso della somma dovuta, maggiorata degli interessi legali.

Kontoauszug belegt werden.

- k) Alle Ausgaben und Einnahmen im Zusammenhang mit der Tätigkeit, die Gegenstand des Beitrages ist, müssen über das Konto des Beitragsempfängers abgewickelt werden.

## **Art. 20**

### **VERLÄNGERUNG**

**1.** Hat der Beitragsempfänger das Projekt, für das er einen Beitrag erhalten hat, aus unvorhergesehenen oder unvorhersehbaren Gründen nicht oder nur zum Teil innerhalb der Projektlaufzeit verwirklicht, muss er dies dem zuständigen Amt mitteilen. Der Beitragsempfänger kann mit einem begründeten Antrag eine Verlängerung der Frist um höchstens 12 Monate beantragen.

**2.** Bei Beiträgen für Investitionen gemäß Art. 7, Absatz 1, Buchstabe b) muss der Beitragsempfänger dem zuständigen Amt die Nichtdurchführung der Investition mitteilen und er kann mit einem begründeten Antrag um eine Verlängerung der Frist um höchstens 12 Monaten ansuchen.

**3.** Sollte keine derartige Mitteilung erfolgen, bzw. auch die verlängerte Frist nicht eingehalten werden, muss der eventuell ausgeschüttete Vorschuss zur Gänze rückertattet werden, unter Androhung der Zwangseinhebung des geschuldeten Betrages samt gesetzlich vorgesehener Zinsen.

## **Art. 21**

### **DECADENZA DAL CONTRIBUTO**

**1.** L'Ente beneficiario decade dal contributo in caso di:

- a) mancato svolgimento di quanto ammesso a contributo;
- b) mancata presentazione della domanda di liquidazione del contributo nei termini perentori previsti per ciascuna tipologia fatta salvo la facoltà di richiedere entro i termini previsti per la rendicontazione, una proroga nella

## **Art. 21**

### **VERFALL DES BEITRAGES**

**1.** Der Beitragsempfänger verliert das Recht auf einen Beitrag in folgenden Fällen:

- a) die Tätigkeit, für die ein Beitrag gewährt wurde, wurde nicht durchgeführt;
- b) das Gesuch um Auszahlung des Beitrages wurde nicht innerhalb der für die einzelnen Beitragsarten festgelegten Fristen eingereicht, außer es wurde von der Möglichkeit Gebrauch gemacht, innerhalb der für die Rechnungslegung

- misura massima di 12 mesi;
- c) mancata presentazione della documentazione prevista per la liquidazione, salvo che nel termine perentorio di 30 giorni dalla data di ricevimento della richiesta di integrazione da parte dell'Ufficio questa non venga regolarmente depositata;
  - d) irregolare presentazione della documentazione prevista per la liquidazione, salvo regolarizzazione nel termine perentorio di 30 giorni dalla data di ricevimento della richiesta da parte dell'Ufficio;
  - e) sostanziali difformità fra l'attività svolta e l'attività prevista, se non comunicate e concordate con l'Amministrazione Comunale antecedentemente alla data o al periodo di realizzazione delle stesse, così come indicato nella domanda nonché significative variazioni del preventivo rispetto a quanto indicato in domanda, se non debitamente giustificate e comunicate tempestivamente per iscritto all'Ufficio competente;
  - f) rinuncia formale da parte del beneficiario.
- vorgesehenen Fristen einen Aufschub von bis zu 12 Monaten zu beantragen;
  - c) die für die Auszahlung erforderlichen Unterlagen wurden nicht vorgelegt, außer die Unterlagen wurden innerhalb einer Frist von 30 Tagen ab Erhalt der Aufforderung um Ergänzung des Gesuchs von Seiten des Amtes ordnungsgemäß vorgelegt;
  - d) die für die Abrechnung erforderlichen Unterlagen wurden nicht ordnungsgemäß vorgelegt, außer die Berichtigung erfolgt innerhalb der Ausschlussfrist von 30 Tagen nach Erhalt der Aufforderung von Seiten des Amtes;
  - e) es bestehen wesentliche Unterschiede zwischen der durchgeföhrten und der geplanten Tätigkeit, sofern dies nicht mit der Gemeindeverwaltung vor dem Datum oder dem Zeitraum der Durchführung der Tätigkeit, wie im Antrag angegeben, besprochen und mit ihr vereinbart wurde, und es bestehen erhebliche Abweichungen des Kostenvoranschlages von den Angaben im Antrag, sofern die Abweichungen nicht hinreichend begründet und dem zuständigen Amt unverzüglich schriftlich mitgeteilt wurden;
  - f) Der Beitragsempfänger verzichtet schriftlich auf den Beitrag.

**2.** Nel caso in cui intervenga la decadenza per i fatti di cui sopra l'eventuale anticipo deve essere restituito per intero maggiorato degli interessi legali, pena il recupero forzoso della somma dovuta, maggiorata degli interessi legali e delle spese sostenute dall'Ufficio competente. L'Ente beneficiario non potrà inoltre presentare ulteriori domande di contributo finché le suddette somme non saranno restituite.

**2.** Im Falle des Verfalls aus den genannten Gründen muss der Vorschuss vollständig zurückgezahlt werden, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen, andernfalls erfolgt die Zwangseintreibung des geschuldeten Betrages zuzüglich der gesetzlichen Zinsen und der dem zuständigen Amt entstandenen Kosten. Dem Beitragsempfänger ist es untersagt, neue Beitragsgesuche einzureichen, solange die geschuldeten Beträge nicht vollständig zurückgezahlt worden sind.

## **Art. 22**

### **REVOCA**

**1.** La Giunta Comunale può disporre la revoca

## **Art. 22**

### **WIDERRUF**

**1.** Der Stadtrat kann in schwerwiegenden

del contributo concesso, debitamente motivata, qualora si verifichino gravi situazioni.

Fällen und mit entsprechender Begründung den Widerruf des gewährten Beitrages anordnen.

### **Art. 23**

#### **MOTIVI DI DINIEGO**

- 1.** I contributi saranno negati quando le manifestazioni, le iniziative e i progetti non soddisfano uno o più criteri di cui all'articolo 4 e le linee guida così come stabilite dalla Giunta stessa.
- 2.** Il diniego del contributo è soggetto alla stessa procedura della relativa domanda di contributo.

### **Art. 24**

#### **ORGANO COMPETENTE**

1. La Giunta Comunale è l'organo competente per la concessione o il diniego della domanda sulla base della disponibilità dell'importo di bilancio approvato dal Consiglio Comunale ed assegnato all'Ufficio competente, sentito il parere della Commissione Consiliare competente.

### **Art. 23**

#### **GRÜNDE FÜR DIE ABLEHNUNG VON BEITRAGSGESUCHEN**

1. Beitragsgesuche werden abgelehnt, wenn die Veranstaltungen, die Initiativen und die Projekte nicht mindestens einem oder mehreren der Kriterien in Artikel 4 und nicht den vom Stadtrat festgelegten Richtlinien entsprechen.
2. Für die Ablehnung eines Beitrages gelten die gleichen Verfahren wie bei seiner Gewährung.

### **Art. 24**

#### **ZUSTÄNDIGES GEMEINDEORGAN**

1. Der Stadtrat ist das zuständige Gemeindeorgan für die Genehmigung oder Ablehnung der Beitragsgesuche auf der Grundlage der Mittel, die laut dem vom Gemeinderat genehmigten Haushalt verfügbar sind und die dem zuständigen Amt zugewiesen wurden, und nach Einholung des Gutachtens der zuständigen Ratskommission.

### **Art. 25**

#### **MODALITÀ DI ESECUZIONE DEI CONTROLLI A CAMPIONE SULLE RENDICONTAZIONI DEI CONTRIBUTI**

1. Ai sensi dell'art. 2, comma 3 della legge provinciale 22 ottobre 1993 n. 17 e successive modifiche, l'Ufficio competente effettua controlli su almeno il 6% dei contributi concessi tramite controlli a campione.

L'individuazione delle domande da sottoporre a controllo avviene mediante sorteggio da effettuarsi dalla Commissione Consiliare competente.

Il controllo verde:

- a) sulla veridicità della dichiarazione di

### **Art. 25**

#### **STICHPROBENARTIGE KONTROLLEN DER RECHNUNGSLEGUNG DER BEITRÄGE**

1. Gemäß Art. 2, Absatz 3 des Landesgesetzes Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 i.G.F. führt das für die Auszahlung der Beiträge zuständige Amt stichprobenartige Kontrollen bei mindestens 6% der genehmigten Beitragsgesuche durch.

Die zu kontrollierenden Beitragsgesuche werden in der ersten Sitzung der zuständigen Ratskommission ausgelost.

Es wird Folgendes überprüft:

- a) die Echtheit der Erklärung laut Art. 18,

- cui all'art. 18 comma 2, 3 e 4;
- b) sulla realizzazione dei programmi di attività relativi al contributo assegnato;
  - c) sulla regolarità della documentazione di spesa e sulla riconducibilità delle stesse alle iniziative ammesse a contributo.
- Absatz 2, 3 und 4;
  - b) ob die geplanten Tätigkeiten, für die der Beitrag gewährt wurde, effektiv umgesetzt worden sind;
  - c) die Ordnungsmäßigkeit der Ausgabenbelege und ihr effektiver Zusammenhang mit den Tätigkeiten, für welche ein Beitrag gewährt wurde.

## **Art. 26**

### **PUBBLICITÀ**

**1.** Al fine di rendere pubblico il sostegno ricevuto, l'Ente beneficiario del contributo ha l'obbligo di stampare su pubblicazioni, materiale vario pubblicitario e d'informazione, brochure, prodotti informatici e multimediali la dicitura "con il sostegno del Comune di Bolzano" e lo stemma della Città di Bolzano, secondo il corporate design del Comune di Bolzano.

## **Art. 26**

### **WERBUNG**

**1.** Damit die finanzielle Unterstützung, welche die um den Beitrag ansuchende Körperschaft durch das zuständige Gemeindeassessorat erhalten hat, öffentlich bekannt wird, hat die Körperschaft die Pflicht, auf Werbe- und Informationsmaterial, Plakaten, Broschüren, bei EDV- und Multimedia-Produkten folgenden Wortlaut zu veröffentlichen: „Mit finanzieller Unterstützung der Stadtgemeinde Bozen“, zusammen mit dem Wappen der Stadt Bozen und im Einklang mit dem Corporate Design der Stadtgemeinde Bozen.

## **Art. 27**

### **PATROCINIO**

**1.** Il Patrocinio della Città di Bolzano viene concesso formalmente dal Sindaco, secondo le direttive della Giunta Comunale, dietro presentazione di esplicita e documentata richiesta da parte dell'Ente culturale, come da modalità pubblicate sul sito del Comune.

**2.** La concessione del patrocinio non comporta necessariamente benefici finanziari o agevolazioni a favore delle manifestazioni per le quali viene accordato.

## **Art. 27**

### **SCHIRMHERRSCHAFT**

**1.** Die Schirmherrschaft der Stadt Bozen wird formell vom Bürgermeister gewährt, gemäß den Richtlinien des Stadtrates. Zu diesem Zwecke muss die interessierte, im Kulturbereich tätige Körperschaft einen begründeten Antrag vorlegen. Dieser Antrag muss laut den Vorgaben abgefasst werden, die auf der Webseite der Gemeinde veröffentlicht sind.

**2.** Die Gewährung der Schirmherrschaft ist nicht unbedingt an finanzielle Zuwendungen oder Beiträge für die Veranstaltung gebunden, für die sie genehmigt wird.

## **Art. 28**

### **PROVVEDIMENTI IN APPLICAZIONE**

## **Art. 28**

### **MASSNAHMEN IN ANWENDUNG DER**

## **AGLI ARTICOLI 46 E 47 DEL D.P.R. 445/2000**

**1.** Il responsabile del procedimento, in qualità di Pubblico Ufficiale, rilevando elementi incoerenti o omissioni nelle dichiarazioni rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 ha l'obbligo di inoltrare segnalazioni alla Procura della Repubblica presso il Tribunale competente, allegando copia conforme della dichiarazione e indicando gli elementi di fatto riscontrati, salvo che l'elemento riscontrato non si configuri come mero errore materiale.

## **ARTIKEL 46 UND 47 DES D.P.R. 445/2000**

**1.** Der/die Verantwortliche des Verfahrens ist in seiner/ihrer Eigenschaft als Amtsperson verpflichtet, der Staatsanwaltschaft beim zuständigen Landesgericht nicht übereinstimmende Aussagen oder Auslassungen in den gemäß Art. 46 und 47 des D.P.R. 445/2000 abgegebenen Erklärungen zu melden. Genannter Meldung muss eine Kopie der Erklärung beigelegt werden, aus welcher die festgestellten Sachverhalte hervorgehen, es sei denn, es handelt sich bei den genannten Sachverhalten um reine Formfehler.

### **Art. 29**

#### **NORMA TRANSITORIA**

**1.** Le presenti disposizioni si applicano alle domande di contributo presentate successivamente all'entrata in vigore del presente regolamento.

**2.** I contributi concessi fino all'entrata in vigore del presente regolamento sono amministrati dal competente ufficio secondo le norme allora in vigore.

### **Art. 29**

#### **ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN**

**1.** Die vorliegenden Bestimmungen gelten nur für die Beitragsgesuche, die nach dem Inkrafttreten der vorliegenden Gemeindeordnung eingereicht wurden.

**2.** Die bis zum Inkrafttreten der vorliegenden Gemeindeordnung gewährten Beiträge werden vom zuständigen Amt gemäß der damals geltenden Bestimmungen gehandhabt.

### **Art. 30**

#### **ABROGAZIONE**

**1.** Il presente regolamento sostituisce ed abroga il precedente regolamento in materia di concessione di contributi per attività ordinaria, progetti e investimenti nel settore della cultura, approvato con Deliberazione Consiliare n. 80 del 14.12.2021.

### **Art. 30**

#### **AUFHEBUNG**

**1.** Die vorliegende Gemeindeordnung ersetzt und hebt die vorhergehende Ordnung auf, mit der Beiträge für die ordentliche Tätigkeit, Projekte und Investitionen im Bereich der Kultur gewährt wurden und welche der Gemeinderat mit Beschluss Nr. 80 vom 14.12.2021 genehmigt hat.

### **Art. 31**

#### **RINVIO**

**1.** Per quanto non espressamente disciplinato nel presente regolamento si rimanda a quanto già previsto dalla LP n. 17 del 22.10.1993 „Legge sul procedimento

### **Art. 31**

#### **VERWEIS**

**1.** Für alles, was nicht ausdrücklich in dieser Gemeindeordnung geregelt ist, wird auf das LG Nr. 17 vom 22.10.1993 i.g.F. verwiesen. (Normen und Bestimmungen des

amministrativo e sul diritto di accesso ai documenti amministrativi" e ss.mm.ii.

Landesgesetzes über das Verwaltungsverfahren und den Zugang zu den Verwaltungsakten).